

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Высшая школа национальной культуры и образования им. Габдуллы Тукая



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор  
по образовательной деятельности КФУ  
Проф. Таюрский Д.А.

"\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Программа дисциплины**

Научно-методическое наследие: сопоставительное изучение языков Б1.В.ДВ.13

Направление подготовки: 44.03.01 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Родной (татарский) язык и литература

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Замалетдинова Г.Ф.

**Рецензент(ы):**

Саттарова М.Р.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа национальной культуры и образования им. Габдуллы Тукая):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No

Казань  
2019

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Замалетдинова Г.Ф. кафедра общего языкознания и тюркологии Высшая школа национальной культуры и образования им. Габдуллы Тукая, Gulnara.Zamaletdinova@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

- дать сведения о появлении сопоставительного изучения языков в зарубежных странах и в России;
- ознакомить студентов историей зарождения сопоставительного изучения в Татарстане;
- познакомить студентов с научно-методическим наследием представителей Казанской тюркской лингвистической школы

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.13 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 44.03.01 Педагогическое образование и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе, 5 семестр.

Данная учебная дисциплина включена в структуру основной образовательной программы высшего профессионального образования по направлению: 44.03.01 Педагогическое образование.

Курс В.ДВ.12 "Научно-методическое наследие: сопоставительное изучение языков" тесно связан с другими дисциплинами учебного плана. В их числе: "Сопоставительное языкознание", "Современный русский язык", "Введение в языкознание", "Введение в тюркологию", "Современный татарский язык".

Курс знакомит студентов с основными концепциями, терминологическим аппаратом, задачами и методами сопоставительной (контрастивной) лингвистики, ее современным состоянием. Некоторое внимание уделяется также истории изучения сходств и различий языков в лингводидактическом и лингвокультурном аспекте.

В рамках курса рассматриваются основные проблемы, связанные с историей сопоставительного изучения языков для преподавания и для перевода, с проблемами отдельных отраслей сопоставительной лингвистики (контрастивной грамматики и лексикологии, сопоставительной фонетики и фонологии, сопоставительного исследования дискурса, текста, коммуникации), с методологией сопоставительного языкознания.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-2 (общекультурные компетенции)	способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития для формирования патриотизма и гражданской позиции
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способность работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	способность осуществлять обучение, воспитание и развитие с учетом социальных, возрастных, психофизических и индивидуальных особенностей, в том числе особых образовательных потребностей обучающихся

<b>Шифр компетенции</b>	<b>Расшифровка приобретаемой компетенции</b>
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	владение основами профессиональной этики и речевой культуры
ПК-14 (профессиональные компетенции)	способность разрабатывать и реализовывать культурно-просветительские программы
ПК-2 (профессиональные компетенции)	способность использовать современные методы и технологии обучения и диагностики

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

основные исторические этапы развития сопоставительного изучения татарского и русского языков в Татарстане;  
творческие портреты ведущих тюркологов, татарских ученых-лингвистов, лингвистов-методистов.

2. должен уметь:

работать с теоретической и справочной литературой,  
применять полученные знания в процессе самостоятельных научных исследований.

3. должен владеть:

с основными научными трудами ученых, учебниками и учебными пособиями по научно-методическому наследию;  
основными методами анализа трудов представителей Казанской лингвистической школы.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

работать с теоретической и справочной литературой,  
применять полученные знания в процессе самостоятельных научных исследований

#### **4. Структура и содержание дисциплины/ модуля**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 5 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### **4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю**

##### **Тематический план дисциплины/модуля**

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Тема 1. Сопоставительная лингвистика: история - основные принципы-направления.	5	1-2	2	0	0	Письменное домашнее задание
2.	Тема 2. Тема 2. Сопоставительное изучение русского и татарского языков в конце XVIII начало XX веков.	5	3-6	0	2	0	Устный опрос
3.	Тема 3. Тема 3. Деятельность ученых Казанской лингвистической школы в области сравнительно-сопоставительного исследования языков.	5	7-9	0	2	0	Письменное домашнее задание
4.	Тема 4. Тема 4. Сопоставительные грамматики первой половины XX века.	5	10-12	0	2	0	Научный доклад
5.	Тема 5. Тема 5. Сопоставительные грамматики конца XX века.	5	13-15	0	2	0	Реферат
	Тема . Итоговая форма контроля	5		0	0	0	Зачет
	Итого			2	8	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

**Тема 1. Тема 1. Сопоставительная лингвистика: история - основные принципы-направления.**

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Сопоставление языков в практической деятельности и в науке. Языковые контрасты и отрасли сопоставительного языкознания. Методы сопоставительной лингвистики

**Тема 2. Тема 2. Сопоставительное изучение русского и татарского языков в конце XVIII начало XX веков.**

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Преподавание тюркских языков в университетах России. Преподавание тюркских языков в Харьковском, Казанском, Московском, С. -Петербургском университетах. Лазаревский институт восточных языков.

**Тема 3. Тема 3. Деятельность ученых Казанской лингвистической школы в области сравнительно-сопоставительного исследования языков.**

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Научная деятельность ученых Казанской лингвистической школы (И. А.Бодуэн де Куртенэ, В. А.Богородицкого, Н. В.Крушевского, А. И.Анастасиева и др.)

**Тема 4. Тема 4. Сопоставительные грамматики первой половины XX века.**

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Сопоставительная фонетика, морфология, синтаксис русского и татарского языков. Авторы опоставительных грамматик (А.А.Аминова, Л.К.Байрамова, З.М.Валиуллина, Р.Газизов, М.З.Закиев, К.З.Зиннатуллина, М.Корбангалиев, Ф.Ф.Харисов, Л.З.Шакирова н.б.).

**Тема 5. Тема 5. Сопоставительные грамматики конца XX века.**

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Современное состояние изучения языков в сопоставительном аспекте.

**4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)**

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Тема 1. Сопоставительная лингвистика: история - основные принципы-направления.	5	1-2	подготовка домашнего задания	6	домашнее задание
2.	Тема 2. Тема 2. Сопоставительное изучение русского и татарского языков в конце XVIII начало XX веков.	5	3-6	подготовка к устному опросу	12	устный опрос
3.	Тема 3. Тема 3. Деятельность ученых Казанской лингвистической школы в области сравнительно-сопоставительного исследования языков.	5	7-9	подготовка домашнего задания	12	домашнее задание
4.	Тема 4. Тема 4. Сопоставительные грамматики первой половины XX века.	5	10-12	подготовка к научному докладу	12	научный доклад
5.	Тема 5. Тема 5. Сопоставительные грамматики конца XX века.	5	13-15	подготовка к реферату	16	реферат
	Итого				58	

**5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения**

Вузовское освоение курса "Научно-методическое наследие: сопоставительное изучение языков" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания.

Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как лекции, практическое занятия, самостоятельная работа студентов, контрольная работа. Написание рефератов, выступление научными докладами.

Изучение дисциплины завершается зачетом.

## **6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

### **Тема 1. Тема 1. Сопоставительная лингвистика: история - основные принципы-направления.**

домашнее задание , примерные вопросы:

Изучить материал: Языковые контрасты и отрасли сопоставительного языкознания. Методы сопоставительной лингвистики.

### **Тема 2. Тема 2. Сопоставительное изучение русского и татарского языков в конце XVIII начало XX веков.**

устный опрос , примерные вопросы:

Первые опыты использования сопоставительного подхода в научных грамматиках и двуязычных словарях XIX века (И. Гиганов ?Грамматика татарского языка? (1801), А. Троянский ?Краткая татарская грамматика? (1814), М. Иванов ?Татарская грамматика? (1842) и др.

### **Тема 3. Тема 3. Деятельность ученых Казанской лингвистической школы в области сравнительно-сопоставительного исследования языков.**

домашнее задание , примерные вопросы:

Роль в развитии сравнительно-исторического, типологического, сравнительно-сопоставительного исследования языков сыграла научная деятельность ученых Казанской лингвистической школы (научная деятельность И. А.Бодуэн де Куртенэ, В. А.Богородицкого, Н. В.Крушевского, А. И.Анастасиева)

### **Тема 4. Тема 4. Сопоставительные грамматики первой половины XX века.**

научный доклад , примерные вопросы:

Вопросы двуязычия, контакта русского и татарского языков, интерференции, трансференции, социолингвистических и лингвокультурологических контрастивов, лингвистических универсалий и уникалий в трудах Э. М.Ахунзянова, Л. К.Байрамовой, М.З.Закиева, Ф. С.Сафиуллиной, К. З.Зиннатуллиной, З. М.Валиуллиной, А. А.Аминовой, Р. А.Юналеевой, К. Р.Галиуллина, Р. А.Юсупова, Н. Н.Фаттаховой, В. Г.Фатхутдиновой, Г. А.Хайрутдиновой, С. Г.Васильевой, Р. Э.Кульшариповой и др.

### **Тема 5. Тема 5. Сопоставительные грамматики конца XX века.**

реферат , примерные темы:

Темы рефератов 1. Научно-методическое наследие И.Гиганова. 2. Научно-методическое наследие И.Хальфина 3. Научно-методическое наследие А.Троянского. 4. Научно-методическое наследие В.Радлова. 5. Научно-методическое наследие А.Казембека. 6. Научно-методическое наследие К.Насыри. 7. Научно-методическое наследие В.Богородицкого. 8. Научно-методическое наследие Н.Дмитриева. 9. Научно-методическое наследие М.Курбангалеева. 10. Научно-методическое наследие Р.Газизова. 11. Научно-методическое наследие М.Закиева. 12. Научно-методическое наследие З.Валиуллиной. 13. Научно-методическое наследие Э.Ахунзянова. 14. Научно-методическое наследие Р.Юсупова. 15. Научно-методическое наследие Л.Шакировой. 16. Научно-методическое наследие З.Гатиятуллиной. 17. Научно-методическое наследие А.Аминовой. 18. Научно-методическое наследие Ф.Сафиуллиной. 19. Научно-методическое наследие Л.Байрамовой. 20. Научно-методическое наследие Ф.Харисова. 21. Научно-методическое наследие К.Зиннатуллиной. 22. Научно-методическое наследие Ч.Харисовой.

### **Итоговая форма контроля**

зачет (в 5 семестре)

Примерные вопросы к зачету:

#### **ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ**

1. Истоия изучения татарского языка в России.



2. Объективные причины начала изучения татарского языка русскоязычными. .
3. Информация о учебных заведениях России, где преподавался татарский язык.
4. Роль самоучителей в изучении татарского и русского языков.
5. Татарские грамматики на основе арабской графики.
6. Краткая история изучения частей речи в татарском языке.
7. Лингвометодическое наследие Казанской лингвистической школы.
8. Сопоставительно-типологические исследования фонетического строя русского и татарского языков.
9. Сопоставительно-типологические исследования словообразования русского и татарского языков.
10. Сопоставительно-типологические исследования лексикологии и фразеологии русского и татарского языков .
11. Сопоставительно-типологические исследования синтаксиса русского и татарского языков.
12. Продолжение традиций Казанской лингвистической школы в современный период.
13. Деятельность лингвистов-методистов в обучении русских татарскому языку.
14. Деятельность лингвистов-методистов в обучении татар русскому языку.

### 7.1. Основная литература:

Жамалетдинов Р.Р. Тел белеме нигезләре / Р. Р. Жамалетдинов, Р. С. Нурмөхәммәтова ; [ф. ред. - филол.ф.д., проф. М. З. Зәкиев].- Казан : Ихлас, 2014 .- 238 б. 50 шт

Константинова Л.А. Грамматика русского языка: Учеб. пособие / Л.А. Константинова, Н.Н. Гончарова, А.Н. Жукова; Под ред. Л.А. Константиновой. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 256 с  
<http://znanium.com/bookread2.php?book=304030>

Сопоставительная грамматика русского и татарского языков. Морфология / авт.-сост.: Р.Р. Замалетдинов, М.Р. Саттарова, С.С. Сафонова, О.А. Чупрякова, З.Ф. Юсупова; под ред. проф. Р.Р. Замалетдинова. - Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2017. - 180 с.  
[http://tel.tatar.ru/sites/default/files/meropriyatie/2.7.2\\_maket.pdf](http://tel.tatar.ru/sites/default/files/meropriyatie/2.7.2_maket.pdf)

Замалетдинова Г.Ф. Ризаутдин Газизов: лингвистическое и методическое наследие / Г.Ф.Замалетдинова. - К., Магариф, 2005. фонд кафедры 50 шт.

### 7.2. Дополнительная литература:

Замалетдинов Р.Р., Закирьянов К.З., Замалетдинова Г.Ф. СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКОВ: ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКИЙ АСПЕКТ  
[http://philology-and-culture.kpfu.ru/?q=system/files/10\\_23.pdf](http://philology-and-culture.kpfu.ru/?q=system/files/10_23.pdf)

Закирьянов К.З. Сопоставительное исследование разноструктурных языков: лингвометодический аспект

<file:///C:/Users/User/Downloads/sopostavitelnoe-issledovanie-raznostrukturnyh-yazykov-lingvometodicheskoy/>

Мусатов В.Н. Русский язык: морфемика, морфонология, словообразование: Учебное пособие / В.Н. Мусатов. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 360 с.  
[с.:http://znanium.com/bookread2.php?book=205884](http://znanium.com/bookread2.php?book=205884)

### 7.3. Интернет-ресурсы:

Галиуллина Г. Р. ВКЛАД ПРОФЕССОРА Ф. Ф. ХАРИСОВА В ТАТАРСКУЮ ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКУЮ НАУКУ - -  
<vklad-professora-f-f-harisova-v-tatarskuyu-lingvometodicheskuyu-nauku.pdf>

НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ УЧЕНЫХ КАЗАНСКОГО УНИВЕРСИТЕТА: НАИЛЯ НУРЫЙХАНОВНА ФАТТАХОВА - - [philology-and-culture.kpfu.ru](http://philology-and-culture.kpfu.ru)

Сафаров М. АБДУЛЛА ШАГЕЕВИЧ АСАДУЛЛИН И ТРАДИЦИИ КАЗАНСКОЙ ЛИНГВОДИДАКТИКИ - - <http://magarif-uku.ru/abdulla-shageevich-asadullin-i-tradici/>



Саяхова Л. НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ УЧЕНЫХ ТАТАРСТАНА: ЛИЯ ЗАКИРОВА ШАКИРОВА (к 95-летию ученого-методиста, педагога) - -  
<https://cyberleninka.ru/article/v/nauchno-metodicheskoe-nasledie-uchenyh-tatarstana-liya-zakirovna-shakirova>  
Шакурова М.М. ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ Ф.Ю.ЮСУПОВА - -  
[lingvomethodicheskoe-nasledie-f-yu-yusupova.pdf](https://lingvomethodicheskoe-nasledie-f-yu-yusupova.pdf)

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Научно-методическое наследие: сопоставительное изучение языков" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Освоение дисциплины предполагает использование академической аудитории для проведения лекционных и семинарских занятий с необходимыми техническими средствами (компьютер, проектор, интерактивная доска, презентации в системе Pwer Pint, банк данных видео по курсу).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 44.03.01 "Педагогическое образование" и профилю подготовки Родной (татарский) язык и литература .

Автор(ы):

Замалетдинова Г.Ф. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Саттарова М.Р. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.